



Treaty Series No. 47 (1960)

# International Conventions on Maritime Law

- (1) International Convention on Certain Rules concerning Civil Jurisdiction in Matters of Collision
- (2) International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision or other Incidents of Navigation
- (3) International Convention relating to the Arrest of Sea-going Ships

p. 24

Brussels, May 10, 1952

[The United Kingdom ratifications of these Conventions were deposited on March 18, 1959]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1960*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
TWO SHILLINGS NET

## CONTENTS

	<i>Page</i>
International Convention on certain Rules concerning Civil Jurisdiction in matters of Collision ... ..	4
International Convention for the Unification of certain Rules relating to Penal Jurisdiction in matters of Collision or other Incidents of Navigation ... ..	14
International Convention relating to the Arrest of Sea-going Ships ... ..	24

**INTERNATIONAL CONVENTION ON CERTAIN RULES CONCERNING CIVIL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION,  
SIGNED AT BRUSSELS, ON MAY 10, 1952**

The High Contracting Parties,  
Having recognised the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to civil jurisdiction in matters of collision, have decided to conclude a Convention for this purpose and thereto have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

(1) An action for collision occurring between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced:

- (a) either before the Court where the defendant has his habitual residence or a place of business;
- (b) or before the Court of the place where arrest has been effected of the defendant ship or of any other ship belonging to the defendant which can be lawfully arrested, or where arrest could have been effected and bail or other security has been furnished;
- (c) or before the Court of the place of collision when the collision has occurred within the limits of a port or in inland waters.

(2) It shall be for the Plaintiff to decide in which of the Courts referred to in § (1) of this article the action shall be instituted.

(3) A claimant shall not be allowed to bring a further action against the same defendant on the same facts in another jurisdiction, without discontinuing an action already instituted.

**ARTICLE 2**

The provisions of Article 1 shall not in any way prejudice the right of the parties to bring an action in respect of a collision before a Court they have chosen by agreement or to refer it to arbitration.

**ARTICLE 3**

(1) Counterclaims arising out of the same collision can be brought before the Court having jurisdiction over the principal action in accordance with the provisions of Article 1.

(2) In the event of there being several claimants, any claimant may bring his action before the Court previously seized of an action against the same party arising out of the same collision.

(3) In the case of a collision or collisions in which two or more vessels are involved nothing in this Convention shall prevent any Court seized of an action by reason of the provisions of this Convention from exercising jurisdiction under its national laws in further actions arising out of the same incident.

**ARTICLE 4**

This Convention shall also apply to an action for damage caused by one ship to another or to the property or persons on board such ships through

**CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES RELATIVES A LA COMPETENCE CIVILE EN MATIERE D'ABORDAGE, SIGNEE A BRUXELLES, LE 10 MAI 1952**

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes sur la compétence civile en matière d'abordage, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

(1) L'action du chef d'un abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure pourra être intentée uniquement :

- (a) soit devant le tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou d'un des sièges de son exploitation;
- (b) soit devant le tribunal du lieu où une saisie a été pratiquée sur le navire défendeur ou sur un autre navire appartenant au même défendeur dans le cas où cette saisie est autorisée, ou du lieu où la saisie aurait pu être pratiquée et où le défendeur a donné une caution ou une autre garantie;
- (c) soit devant le tribunal du lieu de l'abordage, lorsque cet abordage est survenu dans les ports et rades ainsi que dans les eaux intérieures.

(2) Il appartiendra au demandeur de décider devant lequel des tribunaux indiqués au paragraphe précédent l'action sera portée.

(3) Le demandeur ne pourra pas intenter au même défendeur une nouvelle action basée sur les mêmes faits devant une autre juridiction sans se désister de l'action déjà introduite.

**ARTICLE 2**

Les dispositions de l'article 1 ne portent aucune atteinte au droit des Parties de porter une action à raison de l'abordage devant telle juridiction qu'elles auront choisie d'un commun accord ou bien de la soumettre à l'arbitrage.

**ARTICLE 3**

(1) Les demandes reconventionnelles nées du même abordage pourront être portées devant le tribunal compétent pour connaître de l'action principale aux termes de l'article premier.

(2) Dans le cas où il existe plusieurs demandeurs, chacun pourra porter son action devant le tribunal antérieurement saisi d'une action née du même abordage contre la même partie.

(3) Au cas d'abordage où plusieurs navires sont impliqués, rien dans les dispositions de la présente Convention ne s'oppose à ce que le tribunal saisi par application des règles de l'article 1 se déclare compétent suivant les règles de compétence de sa loi nationale pour juger toutes les actions intentées à raison du même événement.

**ARTICLE 4**

La présente Convention s'étend aux actions tendant à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manœuvre, soit par

the carrying out of or the omission to carry out a manœuvre or through non-compliance with regulations even when there has been no actual collision.

#### ARTICLE 5

Nothing contained in this Convention shall modify the rules of law now or hereafter in force in the various contracting States in regard to collisions involving warships or vessels owned by or in the service of a State.

#### ARTICLE 6

This Convention does not affect claims arising from contracts of carriage or from any other contracts.

#### ARTICLE 7

This Convention shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17 October, 1868.<sup>(1)</sup>

#### ARTICLE 8

The provisions of this Convention shall be applied as regards all persons interested when all the vessels concerned in any action belong to States of the High Contracting Parties.

Provided always that

- (1) As regards persons interested who belong to a non-contracting State, the application of the above provisions may be made by each of the contracting States conditional upon reciprocity;
- (2) Where all the persons interested belong to the same State as the court trying the case, the provisions of the national law and not of the Convention are applicable.

#### ARTICLE 9

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

#### ARTICLE 10

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

#### ARTICLE 11

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

#### ARTICLE 12

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.<sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> "British and Foreign State Papers," Volume 59, page 470.

<sup>(2)</sup> The Convention entered into force between Spain and Yugoslavia on September 14, 1955.

inobservation des règlements, un navire a causé soit à un autre navire, soit aux choses ou aux personnes se trouvant à bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

#### ARTICLE 5

Rien de ce qui est prescrit dans la présente convention ne modifie les règles de droit qui sont en vigueur dans les États Contractants, en ce qui concerne les abordages intéressant des navires de guerre ou des navires appartenant à l'État ou au service de l'État.

#### ARTICLE 6

La présente Convention sera sans effet en ce qui concerne les actions nées du contrat de transport ou de tout autre contrat.

#### ARTICLE 7

La présente Convention ne s'appliquera pas aux cas visés par les dispositions de la Convention révisée sur la navigation du Rhin du 17 octobre 1868.

#### ARTICLE 8

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux États des Hautes Parties Contractantes.

Il est entendu toutefois :

- (1) qu'à l'égard des intéressés ressortissant d'un État non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États Contractants à la condition de réciprocité;
- (2) que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

#### ARTICLE 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

#### ARTICLE 10

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

#### ARTICLE 11

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

#### ARTICLE 12

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

#### ARTICLE 13

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 12 (a).

#### ARTICLE 14

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

#### ARTICLE 15

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

#### ARTICLE 16

(a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

#### ARTICLE 13

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 12 (a).

#### ARTICLE 14

Toute Haute Partie Contractante pourra, à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

#### ARTICLE 15

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 16

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (a) de cet article, pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article XV.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.



Done in Brussels, in a single original in the French and English languages, the two texts being equally authentic, on May 10, 1952.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 10 mai 1952.

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

DR. ANTON PFEIFFER.  
DR. GUENTHER JOEL.

For Austria:

Pour l'Autriche :

For Belgium:

Pour la Belgique :

LILAR.  
J. A. DENOËL.  
H. DE VOS.  
SOHR.  
ANT. FRANCK.

For Brazil:

Pour le Brésil :

A. C. R. GABAGLIA.  
(*Ad referendum.*)

For Canada:

Pour le Canada :

For Colombia:

Pour la Colombie :

For Cuba:

Pour Cuba :

For Denmark:

Pour le Danemark :

N. V. BOEG.

For Egypt:

Pour l'Égypte :

For Spain:

Pour l'Espagne :

*Ad referendum.*  
MARQUIS DE MERRY DEL VAL.  
PELEGRIN BENITO.  
RAFAEL DE LA GUARDIA.  
M. GUBERN PUIG.

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Finland:

Pour la Finlande :

For France:	Pour la France :
	PHILIPPE MONOD.
For Greece:	Pour la Grèce :
	D. CAPSALIS.
	G. MARIDAKIS.
For Indonesia:	Pour l'Indonésie :
For Italy:	Pour l'Italie :
	TORQUATO C. GIANNINI.
For Japan:	Pour le Japon :
For Lebanon:	Pour le Liban :
For Monaco:	Pour Monaco :
	M. LOZÉ.
For Nicaragua:	Pour le Nicaragua :
	J. RIVAS.
For Norway:	Pour la Norvège :
For the Netherlands:	Pour les Pays-Bas :
For Peru:	Pour le Pérou :
For Portugal:	Pour le Portugal :
For the United Kingdom:	Pour le Royaume-Uni :
	G. ST. CL. PILCHER.
	C. P. SCOTT-MALDEN.
	A. H. KENT.
For the Holy See:	Pour le Saint-Siège :
For Sweden:	Pour la Suède :
For Switzerland:	Pour la Suisse :
For Thailand:	Pour la Thaïlande :
For Turkey:	Pour la Turquie :
For Uruguay:	Pour l'Uruguay :
For Venezuela:	Pour le Venezuela :

For Yugoslavia:  
 Subject to ratification.  
 With reservation.<sup>(3)</sup>

Pour la Yougoslavie:  
 Sous réserve de ratification  
 ultérieure.  
 Sous réservé.

P. NIKOLIC.

(3) Reservation:—

“Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se réserve le droit de se déclarer au moment de la ratification, sur le principe de ‘sistership’ prévu à l’art. 1, lettre (b) de cette Convention.”

Translation:—

The Government of the Federal People’s Republic of Yugoslavia reserve the right to make a declaration at the time of ratification on the principle of “sistership”, provided for in Article 1 (b) of this Convention.

#### *Additional Signatures*

Egypt	...	...	...	...	...	January 6, 1955.
Holy See	...	...	...	...	...	February 4, 1954.
Lebanon	...	...	...	...	...	May 25, 1954.
Portugal	...	...	...	...	...	October 16, 1956.

#### *Ratifications*

						<i>Date of Deposit</i>
United Kingdom	...	...	...	...	...	March 18, 1959.
Egypt	...	...	...	...	...	August 24, 1955.
France	...	...	...	...	...	May 25, 1957.
Holy See	...	...	...	...	...	August 10, 1956.
Portugal	...	...	...	...	...	May 4, 1957.
Spain	...	...	...	...	...	December 8, 1953.
Yugoslavia	...	...	...	...	...	March 14, 1955.

#### *Accessions*

						<i>Date of Deposit</i>
Cambodia (with reservation) <sup>(4)</sup>	...	...	...	...	...	November 12, 1956.
Costa Rica (with reservation) <sup>(5)</sup>	...	...	...	...	...	July 13, 1955.
Switzerland	...	...	...	...	...	May 28, 1954.

#### *Extensions*

						<i>Date of Deposit</i>
French Cameroons	...	...	...	...	...	} April 23, 1958.
French Togoland	...	...	...	...	...	

(4) Reservation:—

“En ce qui concerne la convention internationale pour l’unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d’abordage :

Le Gouvernement Royal du Cambodge, en adhérant à ladite convention, fait cette réserve que l’action civile du Chef d’un abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, pourra être intentée uniquement devant le tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou de l’Etat dont le navire bat pavillon.

En conséquence, le Gouvernement Royal du Cambodge ne reconnaît pas le caractère obligatoire des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1<sup>er</sup> de l’article 1<sup>er</sup>.

En acceptant ladite convention, le Gouvernement Royal du Cambodge fait cette réserve expresse que, en aucun cas, elle ne renoncera à sa compétence ou juridiction pour appliquer la loi cambodgienne en matière d'abordage survenu en haute mer ou dans ses eaux territoriales au préjudice d'un navire cambodgien."

Translation:—

With reference to the International Convention on Certain Rules concerning Civil Jurisdiction in Matters of Collision:

The Royal Government of Cambodia, in acceding to the said Convention, make the reservation that civil action for a collision occurring between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced before the Court where the defendant has his habitual residence or in the State whose flag the vessel is flying.

Consequently, the Royal Government of Cambodia do not consider themselves bound by paragraph (1) (b) and (c) of Article 1.

In acceding to the said Convention the Royal Government of Cambodia make the express reservation that, in any particular case, they will not give up their right or jurisdiction to apply Cambodian law in matters of collision occurring on the high seas or in their territorial waters, to the prejudice of a Cambodian vessel.

(5) Reservation:—

"El Gobierno de la República de Costa Rica, al adherirse a esta Convención, hace la reserva de que una acción civil por motivo de colisión entre buques de alta mar o entre buques de alta mar y embarcaciones de navegación interna, únicamente puede presentarse ante un tribunal de la residencia habitual del demandado o del Estrado bajo cuya bandera navegue el barco.

En consecuencia, la República no reconoce como obligatorios los incisos (b) y (c) del párrafo 1° del artículo primero.

Conforme al Código de Derecho Internacional Privado, aprobado en la Sexta Conferencia Internacional Americana, celebrada en La Habana, Cuba, el Gobierno de la República de Costa Rica, al aceptar este Convenio hace reserva expresa de que en ningún caso renuncia a su competencia o jurisdicción para aplicar la ley costarricense en colisiones ocurridas en alta mar, o en sus aguas territoriales en perjuicio de un buque costarricense."

Translation:—

In acceding to this Convention, the Government of the Republic of Costa Rica make reservation that a civil action by reason of collision between vessels on the High Seas or between seagoing vessels and craft of inland navigation may be taken before a Court of the defendant's habitual residence or of the State beneath whose flag the vessel sails.

In consequence, the Republic does recognise clauses (b) and (c) of paragraph 1 of the first article as mandatory.

In conformity with the Code of Private International Law approved at the Sixth American International Conference held at Havana, Cuba, the Government of the Republic of Costa Rica, in accepting this Convention, makes the express reservation that it in no case relinquishes its competence or jurisdiction to apply Costa Rican law as regards collisions which have occurred to the prejudice of a Costa Rican vessel, on the High Seas or in its territorial waters.

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF  
CERTAIN RULES RELATING TO PENAL JURISDICTION IN  
MATTERS OF COLLISION OR OTHER INCIDENTS OF  
NAVIGATION, SIGNED IN BRUSSELS, ON MAY 10, 1952**

The High Contracting Parties,

Having recognised the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation, have decided to conclude a Convention for this purpose and thereto have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a sea-going ship and involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, criminal or disciplinary proceedings may be instituted only before the judicial or administrative authorities of the State of which the ship was flying the flag at the time of the collision or other incident of navigation.

**ARTICLE 2**

In the case provided for in the preceding Article, no arrest or detention of the vessel shall be ordered, even as a measure of investigation, by any authorities other than those whose flag the ship was flying.

**ARTICLE 3**

Nothing contained in this Convention shall prevent any State from permitting its own authorities, in cases of collision or other incidents of navigation, to take any action in respect of certificates of competence or licences issued by that State or to prosecute its own nationals for offences committed while on board a ship flying the flag of another State.

**ARTICLE 4**

This Convention does not apply to collisions or other incidents of navigation occurring within the limits of a port or in inland waters.

Furthermore the High Contracting Parties shall be at liberty, at the time of signature, ratification or accession to the Convention, to reserve to themselves the right to take proceedings in respect of offences committed within their own territorial waters.

**ARTICLE 5**

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

**CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES RELATIVES A LA COMPETENCE PENALE EN MATIERE D'ABORDAGE ET AUTRES EVENEMENTS DE NAVIGATION, SIGNEE A BRUXELLES, LE 10 MAI 1952**

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes sur la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

Au cas d'abordage ou de tout autre événement de navigation concernant un navire de mer et qui est de nature à engager la responsabilité pénale ou disciplinaire du capitaine ou de toute autre personne au service du navire, aucune poursuite ne pourra être intentée que devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État dont le navire portait le pavillon au moment de l'abordage ou de l'événement de navigation.

**ARTICLE 2**

Dans le cas prévu à l'article précédent, aucune saisie ou retenue du navire ne pourra être ordonnée, même pour des mesures d'instruction, par des autorités autres que celles dont le navire portait le pavillon.

**ARTICLE 3**

Aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose à ce qu'un État au cas d'abordage ou autre événement de navigation reconnaisse à ses propres autorités le droit de prendre toutes mesures relatives aux certificats de compétence et licences qu'il a accordés, ou de poursuivre ses nationaux à raison des infractions commises pendant qu'ils étaient à bord d'un navire portant le pavillon d'un autre État.

**ARTICLE 4**

La présente Convention ne s'applique pas aux abordages ou autres événements de navigation survenus dans les ports et rades ainsi que dans les eaux intérieures.

En outre, les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion à la Convention, se réserver le droit de poursuivre les infractions commises dans leurs propres eaux territoriales.

**ARTICLE 5**

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

## ARTICLE 6

This Convention shall be open for signature by the States represented at the *Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law*. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

## ARTICLE 7

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

## ARTICLE 8

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.<sup>(1)</sup>

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

## ARTICLE 9

Any State not represented at the *Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law* may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 8 (a).

## ARTICLE 10

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

## ARTICLE 11

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

---

<sup>(1)</sup> The Convention entered into force between France and Spain on November 20, 1955.

ARTICLE 6

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

ARTICLE 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

ARTICLE 8

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 9

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 8 (a).

ARTICLE 10

Toute Haute Partie Contractante pourra, à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la conférence dans les six mois.

ARTICLE 11

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.



## ARTICLE 12

(a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

## ARTICLE 12

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (a) de cet article, pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article 9.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

Done at Brussels, in a single copy,  
May 10, 1952, in the French and  
English languages, the two texts  
being equally authentic.

Fait à Bruxelles, en un seul  
exemplaire, le 10 mai 1952, en  
langues française et anglaise, les  
deux textes faisant également foi.

✓ For the Federal Republic of  
Germany:

Pour la République Fédérale  
d'Allemagne:

DR. ANTON PFEIFFER.  
DR. GUENTHER JOEL.

For Austria:

Pour l'Autriche:

✓ For Belgium:

Pour la Belgique:

LILAR.  
J. A. DENOËL.  
H. DE VOS.  
SOHR.  
ANT. FRANCK.

✓ For Brazil:

Pour le Brésil:

A. C. R. GABAGLIA.  
(*Ad referendum.*)

For Canada:

Pour le Canada:

For Colombia:

Pour la Colombie:

For Cuba:

Pour Cuba:

✓ For Denmark:

Pour le Danemark:

N. V. BOEG.

✓ For Egypt:

Pour l'Égypte:

✓ For Spain:

Pour l'Espagne:

With reservation.<sup>(2)</sup>

Sous réserve.

*Ad referendum*

MARQUIS DE MERRY DEL VAL.  
PELEGRIN BENITO.  
RAFAEL DE LA GUARDIA.  
M. GUBERN PUIG.

For the United States of  
America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

For Finland:

Pour la Finlande:

<sup>(2)</sup> Reservation:—

“La Délégation Espagnole desire d'accord avec l'Article 4 de la Convention sur la compétence pénale en matières d'abordage se réserver le droit, au nom de son Gouvernement, de poursuivre les infractions commises dans ses eaux territoriales.”

Translation:—

✓ The Spanish Delegation wishes, in accordance with Article 4 of the Convention on the Penal Jurisdiction in Matters of Collision, to reserve the right, in the name of its Government, to take proceedings in respect of offences committed within its own territorial waters.

For France: Pour la France :  
 With reservation.<sup>(3)</sup> Sous réserve.  
**PHILIPPE MONOD.**

For Greece: Pour la Grèce :  
**DIMITRI CAPSALIS.**  
**G. MARIDAKIS.**

For Indonesia: Pour l'Indonésie :  
 For Italy: Pour l'Italie :  
**TORQUATO C. GIANNINI.**

For Japan: Pour le Japon :  
 For Lebanon: Pour le Liban :

For Monaco: Pour Monaco :  
**M. LOZÉ.**

For Nicaragua: Pour le Nicaragua :  
**J. RIVAS.**

For Norway: Pour la Norvège :

For the Netherlands: Pour les Pays-Bas :

For Peru: Pour le Pérou :

For Portugal: Pour le Portugal :

For the United Kingdom: Pour le Royaume-Uni :  
 With reservations.<sup>(4)</sup> Sous réserve.

**G. ST. CL. PILCHER.**  
**C. P. SCOTT-MALDEN.**  
**A. H. KENT.**

<sup>(3)</sup> Reservation:—  
 “. . . . Gouvernement de la République Française . . . . déclare formuler la réserve prévue à l'article 4, paragraphe 2 de la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage.”

Translation:—  
 “. . . . Government of the French Republic . . . . hereby make the reservation provided for in Article 4, paragraph 2 of the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision.

<sup>(4)</sup> Reservations:—  
 “1. Her Majesty's Government in the United Kingdom reserves the right not to apply the provisions of Article 1 of this Convention in any case where there exists between Her Majesty's Government and the Government of any other State an agreement which is applicable to a particular collision or other incident of navigation and is inconsistent with that Article.”

[For revised reservation made at the time of ratification see page 22.]

“2. Her Majesty's Government in the United Kingdom reserves the right under Article 4 of this Convention to take proceedings in respect of offences committed within the territorial waters of the United Kingdom.”

For the Holy See:	Pour le Saint-Siège:
For Sweden:	Pour la Suède:
For Switzerland:	Pour la Suisse:
For Thailand:	Pour la Thaïlande:
For Turkey:	Pour la Turquie:
For Uruguay:	Pour l'Uruguay:
For Venezuela:	Pour le Venezuela:
✓ For Yugoslavia:	Pour la Yougoslavie:

Subject to ratification and accepting Reservation under Article 4.

Sous réserve de ratification ultérieure et acceptant la réserve prévue à l'article 4 de cette Convention.

#### P. NIKOLIC.

#### Additional Signatures

✓ Egypt (with reservation) <sup>†</sup>	... ..	January 6, 1955.
✓ Holy See	... ..	February 4, 1954.
✓ Lebanon	... ..	May 25, 1954.
✓ Portugal (with reservation) <sup>(5)</sup>	... ..	October 16, 1956.

#### Ratifications

#### Date of Deposit

✓ United Kingdom (with reservations) <sup>(6)</sup>	... ..	March 18, 1959.
✓ Egypt (confirming res) <sup>†</sup>	... ..	August 24, 1955.
✓ France	... ..	May 20, 1955.
✓ Holy See	... ..	August 10, 1956.
✓ Portugal	... ..	May 4, 1957.
✓ Spain	... ..	December 8, 1953.
✓ Yugoslavia	... ..	April 21, 1956.

(5) Reservation:—

"... . Gouvernement portugais ... . déclare formuler la réserve prévue à l'article 4, paragraphe 2 de cette convention."

Translation:—

✓ "... . Portuguese Government ... . hereby make the reservation provided for in Article 4, paragraph 2 of this Convention.

(6) Reservations:—

✓ "1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right not to observe the provisions of Article 1 of the said Convention in the case of any ship if the State whose flag the ship was flying has as respects that ship or any class of ship to which that ship belongs consented to the institution of criminal or disciplinary proceedings before the judicial or administrative authorities of the United Kingdom.

## Accessions

	<i>Date of Deposit</i>
✓ Burma ... ..	July 8, 1953.
✓ Cambodia (with reservation) <sup>(7)</sup> ... ..	November 12, 1956.
✓ Costa Rica (with reservation) <sup>(8)</sup> ... ..	July 13, 1955.
✓ Haiti ... ..	September 17, 1954. ? 1954
✓ Switzerland ... ..	May 28, 1954.
✓ Vietnam (with reservation) <sup>(9)</sup> ... ..	November 26, 1955.

## Extensions

	<i>Date of Deposit</i>
✓ French Cameroons ... ..	} April 23, 1958.
✓ French Togoland ... ..	

2. In accordance with the provisions of Article 4 of the said Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to take proceedings in respect of offences committed within the territorial waters of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right in extending the said Convention to any of the territories for whose international relations they are responsible to make such extension subject to the reservation provided for in Article 4 of the said Convention."

(7) Reservation:—

"En ce qui concerne la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation:

Le Gouvernement Royal du Cambodge, d'accord avec l'article 4 de ladite convention, se réserve le droit de poursuivre les infractions commises dans ses eaux territoriales."

Translation:—

With reference to the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision or other Incidents of Navigation:

✓ The Royal Government of Cambodia, in accordance with Article 4 of the said Convention, will reserve the right to take proceedings in respect of offences committed within their own territorial waters.

(8) Reservation:—

"El Gobierno de Costa Rica no reconoce obligatoriedad de los artículos 1° y 2° del presente Convenio."

Translation:—

✓ The Government of Costa Rica does not recognise the mandatory character of Articles 1 and 2 of the present Convention.

(9) Reservation:—

"Comme il est prévu à l'article 4 de la même convention, le Gouvernement Vietnamien se réserve le droit de poursuivre les infractions commises dans la limite de ses eaux territoriales."

Translation:—

✓ As provided for in Article 4 of the said Convention, the Government of Vietnam reserve the right to take proceedings in respect of offences committed within its own territorial waters.

✓ + On signing the Convention Egypt made the reservation provided for in the second paragraph of Article 4. This reservation was confirmed on ratification.

# INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE ARREST OF SEAGOING SHIPS, SIGNED AT BRUSSELS, ON MAY 10, 1952

The High Contracting Parties,

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules of law relating to the arrest of seagoing ships; have decided to conclude a Convention for this purpose and thereto have agreed as follows:—

## ARTICLE 1

In this Convention the following words shall have the meanings hereby assigned to them:—

- (1) "Maritime Claim" means a claim arising out of one or more of the following:—
  - (a) damage caused by any ship either in collision or otherwise;
  - (b) loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connexion with the operation of any ship;
  - (c) salvage;
  - (d) agreement relating to the use or hire of any ship whether by charterparty or otherwise;
  - (e) agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charterparty or otherwise;
  - (f) loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;
  - (g) general average;
  - (h) bottomry;
  - (i) towage;
  - (j) pilotage;
  - (k) goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance;
  - (l) construction, repair or equipment of any ship or dock charges and dues;
  - (m) wages of Masters, Officers, or crew;
  - (n) Master's disbursements, including disbursements made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner;
  - (o) disputes as to the title to or ownership of any ship;
  - (p) disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession, employment or earnings of that ship;
  - (q) the mortgage or hypothecation of any ship.
- (2) "Arrest" means the detention of a ship by judicial process to secure a maritime claim, but does not include the seizure of a ship in execution or satisfaction of a judgment.
- (3) "Person" includes individuals, partnerships and bodies corporate, Governments, their Departments, and Public Authorities.
- (4) "Claimant" means a person who alleges that a maritime claim exists in his favour.

**CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES SUR LA SAISIE CONSERVATOIRE DES NAVIRES DE MER, SIGNEE A BRUXELLES, LE 10 MAI 1952**

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes sur la saisie conservatoire de navires de mer, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Dans la présente Convention, les expressions suivantes sont employées, avec les significations indiquées ci-dessous:

- (1) "Créance Maritime" signifie allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une des causes suivantes:
  - (a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement;
  - (b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire;
  - (c) assistance et sauvetage;
  - (d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement;
  - (e) contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement;
  - (f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire;
  - (g) avarie commune;
  - (h) prêt à la grosse;
  - (i) remorquage;
  - (j) pilotage;
  - (k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien;
  - (l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale;
  - (m) salaires des Capitaine, Officiers ou hommes d'équipage;
  - (n) débours du Capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs ou les Agents pour le compte du navire ou de son propriétaire;
  - (o) la propriété contestée d'un navire;
  - (p) la copropriété contestée d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété;
  - (q) toute hypothèque maritime et tout mortgage.
- (2) "Saisie" signifie l'immobilisation d'un navire avec l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente pour garantie d'une créance maritime, mais ne comprend pas la saisie d'un navire pour l'exécution d'un titre.
- (3) "Personne" comprend toute personne physique ou morale, société de personnes ou de capitaux ainsi que les États, les Administrations et Établissements publics.
- (4) "Demandeur" signifie une personne, invoquant à son profit, l'existence d'une créance maritime.



## ARTICLE 2

A ship flying the flag of one of the Contracting States may be arrested in the jurisdiction of any of the Contracting States in respect of any maritime claim, but in respect of no other claim; but nothing in this Convention shall be deemed to extend or restrict any right or powers vested in any Governments or their Departments, Public Authorities, or Dock or Harbour Authorities under their existing domestic laws or regulations to arrest, detain or otherwise prevent the sailing of vessels within their jurisdiction.

## ARTICLE 3

(1) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article and of Article 10, a claimant may arrest either the particular ship in respect of which the maritime claim arose, or any other ship which is owned by the person who was, at the time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship, even though the ship arrested be ready to sail; but no ship, other than the particular ship in respect of which the claim arose, may be arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1, (1) (o), (p) or (q).

(2) Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.

(3) A ship shall not be arrested, nor shall bail or other security be given more than once in any one or more of the jurisdictions of any of the Contracting States in respect of the same maritime claim by the same claimant: and, if a ship has been arrested in any one of such jurisdictions, or bail or other security has been given in such jurisdiction either to release the ship or to avoid a threatened arrest, any subsequent arrest of the ship or of any ship in the same ownership by the same claimant for the same maritime claim shall be set aside, and the ship released by the Court or other appropriate judicial authority of that State, unless the claimant can satisfy the Court or other appropriate judicial authority that the bail or other security had been finally released before the subsequent arrest or that there is other good cause for maintaining that arrest.

(4) When in the case of a charter by demise of a ship the charterer and not the registered owner is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest such ship or any other ship in the ownership of the charterer by demise, subject to the provisions of this Convention, but no other ship in the ownership of the registered owner shall be liable to arrest in respect of such maritime claims.

The provisions of this paragraph shall apply to any case in which a person other than the registered owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

## ARTICLE 4

A ship may only be arrested under the authority of a Court or of the appropriate judicial authority of the Contracting State in which the arrest is made.

## ARTICLE 5

The Court or other appropriate judicial authority within whose jurisdiction the ship has been arrested shall permit the release of the ship upon sufficient bail or other security being furnished, save in cases in which a ship has been arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1, (1) (o) and (p). In such cases the Court or other appropriate judicial authority may permit the person in possession of the ship to

ARTICLE 2

Un navire battant pavillon d'un des États contractants ne pourra être saisi dans le ressort d'un État Contractant qu'en vertu d'une créance maritime, mais rien dans les dispositions de la présente Convention ne pourra être considéré comme une extension ou une restriction des droits et pouvoirs que les États, Autorités publiques ou Autorités portuaires tiennent de leur loi interne ou de leurs règlements, de saisir, détenir ou autrement empêcher un navire de prendre la mer dans leur ressort.

ARTICLE 3

(1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (4) et de l'article 10, tout Demandeur peut saisir soit le navire auquel la créance se rapporte, soit tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte, alors même que le navire saisi est prêt à faire voile, mais aucun navire ne pourra être saisi pour une créance prévue aux alinéas (o), (p) ou (q) de l'article premier à l'exception du navire même que concerne la réclamation.

(2) Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiendront à une même ou aux mêmes personnes.

(3) Un navire ne peut être saisi et caution ou garantie ne sera donnée, plus d'une fois dans la juridiction d'un ou plusieurs des États Contractants, pour la même créance et par le même Demandeur; et si un navire est saisi dans une des dites juridictions et une caution ou une garantie a été donnée, soit pour obtenir la mainlevée de la saisie, soit pour éviter celle-ci, toute saisie ultérieure de ce navire, ou de n'importe quel autre navire, appartenant au même propriétaire, par le Demandeur et pour la même créance maritime, sera levée et le navire sera libéré par le Tribunal ou toute autre juridiction compétente du dit État, à moins que le Demandeur ne prouve, à la satisfaction du Tribunal ou de toute autre Autorité Judiciaire compétente, que la garantie ou la caution a été définitivement libérée avant que la saisie subséquente n'ait été pratiquée ou qu'il n'y ait une autre raison valable pour la maintenir.

(4) Dans le cas d'un affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affréteur répond, seul, d'une créance maritime relative à ce navire, le Demandeur peut saisir ce navire ou tel autre appartenant à l'affréteur, en observant les dispositions de la présente Convention, mais nul autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette créance maritime.

L'alinéa qui précède s'applique également à tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

ARTICLE 4

Un navire ne peut être saisi qu'avec l'autorisation d'un Tribunal ou de toute autre Autorité Judiciaire compétente de l'État Contractant dans lequel la saisie est pratiquée.

ARTICLE 5

Le Tribunal ou toute autre Autorité Judiciaire compétente dans le ressort duquel le navire a été saisi, accordera la mainlevée de la saisie lorsqu'une caution ou une garantie suffisantes auront été fournies, sauf dans le cas où la saisie est pratiquée en raison des créances maritimes énumérées à l'article premier ci-dessus, sous les lettres (o) et (p); en ce cas, le juge peut permettre l'exploitation du navire par le Possesseur, lorsque celui-ci aura

continue trading the ship, upon such person furnishing sufficient bail or other security, or may otherwise deal with the operation of the ship during the period of the arrest.

In default of agreement between the parties as to the sufficiency of the bail or other security, the Court or other appropriate judicial authority shall determine the nature and amount thereof.

The request to release the ship against such security shall not be construed as an acknowledgment of liability or as a waiver of the benefit of the legal limitation of liability of the owner of the ship.

#### ARTICLE 6

All questions whether in any case the claimant is liable in damages for the arrest of a ship or for the costs of the bail or other security furnished to release or prevent the arrest of a ship, shall be determined by the law of the Contracting State in whose jurisdiction the arrest was made or applied for.

The rules of procedure relating to the arrest of a ship, to the application for obtaining the authority referred to in Article 4, and to all matters of procedure which the arrest may entail, shall be governed by the law of the Contracting State in which the arrest was made or applied for.

#### ARTICLE 7

(1) The Courts of the country in which the arrest was made shall have jurisdiction to determine the case upon its merits if the domestic law of the country in which the arrest is made gives jurisdiction to such Courts, or in any of the following cases, namely:—

- (a) if the claimant has his habitual residence or principal place of business in the country in which the arrest was made;
- (b) if the claim arose in the country in which the arrest was made;
- (c) if the claim concerns the voyage of the ship during which the arrest was made;
- (d) if the claim arose out of a collision or in circumstances covered by Article 13 of the International Convention for the unification of certain rules of law with respect to collisions between vessels, signed at Brussels on 23rd September, 1910;<sup>(1)</sup>
- (e) if the claim is for salvage;
- (f) if the claim is upon a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

(2) If the Court within whose jurisdiction the ship was arrested has not jurisdiction to decide upon the merits, the bail or other security given in accordance with Article 5 to procure the release of the ship shall specifically provide that it is given as security for the satisfaction of any judgment which may eventually be pronounced by a Court having jurisdiction so to decide; and the Court or other appropriate judicial authority of the country in which the arrest is made shall fix the time within which the claimant shall bring an action before a Court having such jurisdiction.

(3) If the parties have agreed to submit the dispute to the jurisdiction of a particular Court other than that within whose jurisdiction the arrest was made or to arbitration, the Court or other appropriate judicial authority within whose jurisdiction the arrest was made may fix the time within which the claimant shall bring proceedings.

---

(<sup>1</sup>) "Treaty Series No. 4 (1913)," Cd. 6677.

fourni des garanties suffisantes, ou régler la gestion du navire pendant la durée de la saisie.

Faute d'accord entre les Parties sur l'importance de la caution ou de la garantie, le Tribunal ou l'Autorité Judiciaire compétente en fixera la nature et le montant.

La demande de mainlevée de la saisie moyennant une telle garantie ne pourra être interprétée ni comme une reconnaissance de responsabilité, ni comme une renonciation au bénéfice de la limitation légale de la responsabilité du propriétaire du navire.

ARTICLE 6

Toutes contestations relatives à la responsabilité du Demandeur, pour dommages causés à la suite de la saisie du navire ou pour frais de caution ou de garantie fournies en vue de le libérer ou d'en empêcher la saisie seront réglées par la loi de l'État Contractant dans le ressort duquel la saisie a été pratiquée ou demandée.

Les règles de procédure relatives à la saisie d'un navire, à l'obtention de l'autorisation visée à l'Article 4 et à tous autres incidents de procédure qu'une saisie peut soulever sont régies par la loi de l'État Contractant dans lequel la saisie a été pratiquée ou demandée.

ARTICLE 7

(1) Les Tribunaux de l'État dans lequel la saisie a été opérée seront compétents pour statuer sur le fond du procès :

- soit si ces Tribunaux sont compétents en vertu de la loi interne de l'État dans lequel la saisie est pratiquée;
- soit dans les cas suivants, nommément définis :

- (a) si le Demandeur a sa résidence habituelle ou son principal établissement dans l'État où la saisie a été pratiquée;
- (b) si la créance maritime est elle-même née dans l'État Contractant dont dépend le lieu de la saisie;
- (c) si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite;
- (d) si la créance provient d'un abordage ou de circonstances visées par l'Article 13 de la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910;
- (e) si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage;
- (f) si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mortgage sur le navire saisi.

(2) Si le Tribunal dans le ressort duquel le navire a été saisi n'a pas compétence pour statuer sur le fond, la caution ou la garantie à fournir conformément à l'article 5 pour obtenir la mainlevée de la saisie devra garantir l'exécution de toutes les condamnations qui seraient ultérieurement prononcées par le Tribunal compétent de statuer sur le fond, et le Tribunal ou toute autre Autorité Judiciaire du lieu de la saisie fixera le délai endéans lequel le Demandeur devra introduire une action devant le Tribunal compétent.

(3) Si les conventions des parties contiennent soit une clause attributive de compétence à une autre juridiction, soit une clause arbitrale, le Tribunal pourra fixer un délai dans lequel le saisissant devra engager son action au fond.

(4) If, in any of the cases mentioned in the two preceding paragraphs, the action or proceedings are not brought within the time so fixed, the defendant may apply for the release of the ship or of the bail or other security.

(5) This article shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17 October, 1868.<sup>(2)</sup>

#### ARTICLE 8

(1) The provisions of this Convention shall apply to any vessel flying the flag of a Contracting State in the jurisdiction of any Contracting State.

(2) A ship flying the flag of a non-Contracting State may be arrested in the jurisdiction of any Contracting State in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1 or of any other claim for which the law of the Contracting State permits arrest.

(3) Nevertheless any Contracting State shall be entitled wholly or partly to exclude from the benefits of this Convention any Government of a non-Contracting State or any person who has not, at the time of the arrest, his habitual residence or principal place of business in one of the Contracting States.

(4) Nothing in this Convention shall modify or affect the rules of law in force in the respective Contracting States relating to the arrest of any ship within the jurisdiction of the State of her flag by a person who has his habitual residence or principal place of business in that State.

(5) When a maritime claim is asserted by a third party other than the original claimant, whether by subrogation, assignment or otherwise, such third party shall, for the purpose of this Convention, be deemed to have the same habitual residence or principal place of business as the original claimant.

#### ARTICLE 9

Nothing in this Convention shall be construed as creating a right of action, which, apart from the provisions of this Convention, would not arise under the law applied by the Court which had seisin of the case, nor as creating any maritime liens which do not exist under such law or under the Convention on Maritime Mortgages and Liens, if the latter is applicable.

#### ARTICLE 10

The High Contracting Parties may at the time of signature, deposit or ratification or accession, reserve—

(a) the right not to apply this Convention to the arrest of a ship for any of the claims enumerated in paragraphs (o) and (p) of Article 1, but to apply their domestic laws to such claims;

(b) the right not to apply the first paragraph of Article 3 to the arrest of a ship, within their jurisdiction, for claims set out in Article 1, paragraph (q).

#### ARTICLE 11

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

---

(2) "British and Foreign State Papers," Volume 59, page 470.

151

(4) Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, si l'action n'est pas introduite dans le délai imparti, le Défendeur pourra demander la mainlevée de la saisie ou la libération de la caution fournie.

(5) Cet article ne s'appliquera pas aux cas visés par les dispositions de la convention révisée sur la navigation du Rhin du 17 octobre 1868.

#### ARTICLE 8

(1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables dans tout État Contractant à tout navire battant pavillon d'un État Contractant.

(2) Un navire battant pavillon d'un État non-contractant peut être saisi dans l'un des États Contractants, en vertu d'une des créances énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, ou de toute autre créance permettant la saisie d'après la loi de cet État.

(3) Toutefois, chaque État Contractant peut refuser toute ou partie des avantages de la présente Convention à tout État non-Contractant et à toute personne qui n'a pas, au jour de la saisie, sa résidence habituelle ou son principal établissement dans un État Contractant.

(4) Aucune disposition de la présente Convention ne modifiera ou n'affectera la loi interne des États Contractants en ce qui concerne la saisie d'un navire dans le ressort de l'État dont il bat pavillon par une personne ayant sa résidence habituelle ou son principal établissement dans cet État.

(5) Tout tiers, autre que le demandeur originaire qui excipe d'une créance maritime par l'effet d'une subrogation, d'une cession ou autrement, sera réputé, pour l'application de la présente Convention, avoir la même résidence habituelle ou le même établissement principal que le créancier originaire.

#### ARTICLE 9

Rien dans cette Convention ne doit être considéré comme créant un droit à une action qui, en dehors des stipulations de cette Convention, n'existerait pas d'après la loi à appliquer par le Tribunal saisi du litige.

La présente Convention ne confère aux Demandeurs aucun droit de suite, autre que celui accordé par cette dernière loi ou par la Convention Internationale sur les Privilèges et Hypothèques maritimes, si celle-ci est applicable.

#### ARTICLE 10

Les Hautes Parties Contractantes peuvent au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion à la Convention, se réserver :

(a) le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention à la saisie d'un navire pratiquée en raison d'une des créances maritimes visées aux (o) et (p) de l'article premier et d'appliquer à cette saisie leur loi nationale;

(b) le droit de ne pas appliquer les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 à la saisie pratiquée sur leur territoire en raison des créances prévues à l'alinéa (q) de l'article 1.

#### ARTICLE 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

## ARTICLE 12

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

## ARTICLE 13

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

## ARTICLE 14

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.<sup>(3)</sup>

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

## ARTICLE 15

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 14 (a).

## ARTICLE 16

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

## ARTICLE 17

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

## ARTICLE 18

(a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention

---

<sup>(3)</sup> The Convention entered into force between Spain and Egypt on February 24, 1956.

ARTICLE 12

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

ARTICLE 13

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

ARTICLE 14

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

ARTICLE 15

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article 14 (a).

ARTICLE 16

Toute Haute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la conférence dans les six mois.

ARTICLE 17

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

ARTICLE 18

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des



shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

[For signatures see pages 36-38]

territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (a) de cet article pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article 17.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

[Pour signataires voir pages 36-38]

Done in Brussels, on May 10, 1952, in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le 10 mai 1952, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

✓ For the Federal Republic of Germany:

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

*Ad referendum*

DR. ANTON PFEIFFER.

DR. GUENTHER JOEL.

For Austria:

Pour l'Autriche:

For Belgium:

Pour la Belgique:

LILAR.

J. A. DENOËL.

H. DE VOS.

SOHR.

ANT. FRANCK.

✓ For Brazil:

Pour le Brésil:

A. C. R. GABAGLIA.

*(Ad referendum.)*

For Canada:

Pour le Canada:

For Colombia:

Pour la Colombie:

For Cuba:

Pour Cuba:

For Denmark:

Pour le Danemark:

✓ For Egypt:

Pour l'Égypte:

✓ For Spain:

Pour l'Espagne:

*Ad referendum*

MARQUIS DE MERRY DEL VAL.

PELEGRIN BENITO.

M. GUBERN PUIG.

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

For Finland:

Pour la Finlande:

✓ For France:

Pour la France:

PHILIPPE MONOD.

✓ For Greece:	Pour la Grèce :
	D. CAPSALIS.
	G. MARIDAKIS.
For Indonesia:	Pour l'Indonésie:
✓ For Italy:	Pour l'Italie :
	TORQUATO C. GIANNINI.
For Japan:	Pour le Japon :
For Lebanon:	Pour le Liban :
For Monaco:	Pour Monaco :
	M. LOZÉ.
✓ For Nicaragua:	Pour le Nicaragua :
	J. RIVAS.
For Norway:	Pour la Norvège :
✓ For the Netherlands:	Pour les Pays-Bas :
For Peru:	Pour le Pérou :
✓ For Portugal:	Pour le Portugal :
✓ For the United Kingdom: With reservation.(*)	Pour le Royaume-Uni: Sous réserve.
	G. ST. CL. PILCHER.
✓ For the Holy See:	Pour le Saint-Siège :
For Sweden:	Pour la Suède :
For Switzerland:	Pour la Suisse :
For Thailand:	Pour la Thaïlande :
For Turkey:	Pour la Turquie :
For Uruguay:	Pour l'Uruguay :
For Venezuela:	Pour le Venezuela :

(\*) Reservation:—

"Her Majesty's Government in the United Kingdom reserves the right not to apply the provisions of this Convention to warships or to vessels owned by or in the service of a State."

✓ For Yugoslavia: ...  
With reservations.<sup>(5)</sup>

Pour la Yougoslavie: ...  
Sous réserve.

✓ Subject to ratification.

Sous réserve de ratification  
ultérieure.

P. NIKOLIC.

### Additional Signatures

✓ Egypt (with reservations) <sup>†</sup>	January 6, 1955.
✓ Holy See	February 4, 1954.
Lebanon	May 25, 1954.
(Portugal)	May 4, 1957.

### Ratifications

#### Date of Deposit

✓ United Kingdom (with reservations) <sup>(5)</sup>	March 18, 1959.
✓ Egypt (confirming reservations) <sup>†</sup>	August 24, 1955.
✓ France	May 25, 1957.
✓ Holy See	August 10, 1956.
✓ Portugal	May 4, 1957.
✓ Spain	December 8, 1953.

### Accessions

#### Date of Deposit

✓ Cambodia (with reservation) <sup>(7)</sup>	November 12, 1956.
✓ Costa Rica (with reservations) <sup>(8)</sup>	July 13, 1955.
✓ Haiti	November 4, 1954.
✓ Switzerland	May 28, 1954.

### Extensions

#### Date of Deposit

French Cameroons	} April 23, 1958.
French Togoland	

#### (5) Reservations:—

"(1) Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se réserve le droit de se déclarer, au moment de la ratification sur le principe de 'sister-ship' prévu à l'art. 3, al. 1 de cette Convention;

(2) Il se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de cette Convention en ce qui concerne les navires de guerre ou les navires appartenants à l'Etat ou au service de l'Etat."

#### Translation:—

(1) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia reserve the right to make a declaration at the time of ratification on the principle of "sister-ship", provided for in Article 1 (b) of this Convention.

(2) They reserve the right not to apply the provisions of this Convention in respect of warships or vessels owned by or in the service of the State.

#### (6) Reservations:—

"1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right not to apply the provisions of the said Convention to warships or to vessels owned by or in the service of a State."

2. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right in extending the said Convention to any of the territories for whose International relations they are responsible to make such extension subject to the reservations provided for in Article 10 of the said Convention."

(7) Reservation:—

"En ce qui concerne la convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer:

Le Gouvernement Royal du Cambodge en adhérant à cette convention, formule les réserves prévues à l'article 10."

Translation:—

With reference to the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Arrest of Sea-going Ships:

The Royal Government of Cambodia in acceding to this Convention make the reservations provided for in Article 10.

(8) Reservations:—

"Primera: Que el parrafo 1º del articulo 3º no puede dar base para embargar un buque que no sea objeto del crédito y que ya no pertenezca a la persona dueña del buque objeto del crédito, según el Registro de Naves del país bajo cuya bandera navega, y aunque antes le haya pertenecido.

Segunda: Que no reconoce obligatoriedad a los incisos (a), (b), (c), (d), (e) y (f) del párrafo 1º del artículo 7º, ya que según las leyes de la República, los únicos tribunales competentes para conocer de acciones en cuanto al fondo de un crédito marítimo, son los del domicilio del demandante, salvo si se trata de los casos contemplados por las letras (o), (p) y (q), del inciso (1) del artículo 1º o los del Estrado bajo cuya bandera navega el barco.

El Gobierno de Costa Rica, al ratificar este Convenio, se reserva el derecho de aplicar la Legislación Comercial y de Trabajo sobre el embargo de buques extranjeros que arriben a sus puertos."

Translation:—

First: That paragraph 1, of Article 3 cannot serve as a basis for seizure of a vessel which may not be the subject of the claim and which may not now belong to the owner of the vessel subject to the claim according to the Register of Shipping of the country under whose flag it sails, and notwithstanding that it may earlier have belonged to him.

Second: That it does not recognise the mandatory character of clauses (a), (b), (c), (d), (e), and (f) of paragraph 1 of Article 7 since, according to the laws of the Republic, the sole Courts competent to take cognisance of actions with regard to the grounds for a maritime claim are those of the defendant's domicile, save if it concerns the contingencies envisaged in (o), (p) and (q) of clause 1 of Article 1, or those of the State under whose flag the vessel sails.

The Government of Costa Rica, in ratifying this Convention, reserves the right to apply the Commercial and Labour Legislation relating to the seizure of foreign vessels which put into its ports.

---

+ On signing the Convention Egypt made both reservations provided for in Article 10. These reservations were confirmed on ratification.

Printed and published by  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
Tower Lane, Bristol 1  
2 Edmund Street, Birmingham 3  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*